

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 157

Artikel: Patois de la vallée du Trient
Autor: Lonfat, Raymond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044860>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PATOIS DE LA VALLÉE DU TRIENT

Raymond Lonfat, Sion (VS)

Depuis longtemps, l'association *Li Charvagnou* de Salvan a eu comme volonté de préserver et transmettre la richesse d'une langue ancestrale. Sous la houlette de son inlassable cheville ouvrière et présidente Madeleine Bochatay et de son équipe de l'association, innombrables ont été à ce jour les divers travaux d'écritures et d'enregistrement du francoprovençal de la vallée du Trient.

Sa dernière mission s'intitule : **Sauvons le patois de la vallée du Trient !**

Sous ces mots très concis se cache une réalité, les locuteurs patoisants de la vallée à même de pouvoir s'exprimer couramment dans cette langue se font rares, d'où l'urgence, d'où l'utilisation du mot « SAUVONS ».

Le point de départ de cette action a été la découverte d'un Glossaire patois préparé par feu Denis Coquoz des Marécottes, un savant autodidacte, qui avait durant la première partie du XX^e siècle méticuleusement répertorié les noms et expressions patois de toute la vallée du Trient, afin d'en constituer un document de base, son Glossaire. Une évidence s'imposait, d'une richesse inégalée, ce document manuscrit accompagné de dizaines de carnets de notes de son auteur Denis permettait aux patoisants de *Li Charvagnou* de reprendre cette œuvre, de la retravailler sur des bases plus précises, de la compléter, de l'enregistrer, de l'éditer, tant sur le web que sur un support papier.

Une deuxième évidence venait très rapidement compléter la première : le travail impressionnant fourni par la dialectologue Mme Marianne Müller en 1961 sur le patois des Marécottes, était incontournable, tant sur le plan d'ouvrage de contrôle et de complément à celui de Denis Coquoz, que sur le plan de la publication d'une grande quantité de textes passionnantes à caractère ethnologique marqué, des descriptions de techniques du passé, aujourd'hui longtemps disparues.

Dans le courant du démarrage du projet, une mission complémentaire s'imposait à nouveau : le sauvetage des toponymes et microtoponymes de toute la vallée du Trient. Ernest Muret, un professeur de philologie romane et de littérature méridionale à l'université de Genève, collaborateur du Glossaire des patois de la Suisse romande, connu pour ses travaux d'onomastique romane, laissait pour la postérité de la vallée du Trient plus de 1000 fiches signalétiques sur ses toponymes, écrits selon sa propre technique de phonétique. Ce travail venait compléter celui fourni à nouveau par Denis Coquoz, une description d'une quantité impressionnante de toponymes de toute la vallée, de Miéville et Vernayaz à Châtelard, Giétroz et Trient, en passant par tous les villages,

hameaux, alpages, mayens et autres zones anciennement exploitées pour l'herbe ou pour le bois. Un trésor inestimable complété par des dizaines de dessins de la région sur lesquels Denis a reporté minutieusement ces toponymes.

Ce projet ne pouvait oublier les dizaines (centaines ?) d'histoires en patois rapportées par la tradition, dont un grand nombre d'entre elles déjà écrites, enregistrées par *Li Charvagnou*.

La richesse de ces trésors documentaires était suffisamment convaincante pour que le projet initié par Raymond Lonfat prenne rapidement forme, avec une équipe « choc » composée de Madeleine Bochatay, André Coquoz, Benjamin Revaz, Marité Gross, et un « super webmaster » d'expérience, Jacques Lathion, photographe professionnel, spécialiste de l'utilisation de bases de données texte-audio-photos et de numérisation.

Une brochure très attractive expliquant les missions et intentions du projet fut très rapidement préparée, actuellement disponible sur le site web :



De nombreux sponsors, dont la Loterie Romande qui a vivement apprécié la qualité et la maîtrise de ce projet, les communes de la vallée dont celle de Salvan qui d'emblée a fourni un effort décisif pour sa réalisation, suivie par celles de Trient, Vernayaz et Finhaut, diverses sociétés locales et un public très généreux ont permis d'obtenir rapidement une partie des fonds nécessaires à la concrétisation de ces missions. A la caution scientifique donnée par la présidente de la Fédération valaisanne des amis du patois, Gisèle Pannatier, (voir l'onglet du site web : une nécessité), vint s'ajouter un remarquable témoignage et encouragement de Raphaël Maître, de l'Université de Neuchâtel et agissant pour le Glossaire des patois de la Suisse romande (voir l'onglet du site web : média).

A ce jour, l'avancement des travaux se définit comme ci-dessous.

- La première mission, la construction d'un dictionnaire en ligne, sur la base d'un format permettant aussi l'édition papier, présentation accompagnée de l'enregistrement audio et d'un moteur de recherche français-patois ou vice-versa est ainsi offerte (voir l'exemple de la lettre C en p. 18) :

DICTIONNAIRE EN LIGNE

NB : CE SITE EST EN CONSTRUCTION

Son fonctionnement est fortement réduit ! Seuls les mots patois en A, en B et en C figurent au dictionnaire pour l'instant.

Le dictionnaire en ligne est accessible de deux manières :

1. PAR LE MOTEUR DE RECHERCHE :

NB : NE METTEZ PAS D'ACCENTS DANS VOTRE CHAMP DE RECHERCHE !
IL SUFFIT DE TAPER LES PREMIERES LETTRES DU MOT QUE VOUS RECHERCHEZ

CHERCHER:

mot patois mot français

rechercher aussi dans les exemples

Seuls les mots **patois** en A, B et C figurent actuellement au dictionnaire

2. PAR LE DICTIONNAIRE INTEGRAL :

Vous pouvez aussi visualiser l'intégralité des sections du dictionnaire, selon la table ci-dessous.
Seuls les mots patois en A, B et C figurent au dictionnaire pour l'instant.

Cliquez sur une lettre pour voir la page correspondante.
Les pages peuvent prendre un certain temps à télécharger.

A	B	C	D	E	F	G	H	I
J	K	L	M	N	O	P	Q	R
S	T	U	V	W	X	Y	Z	

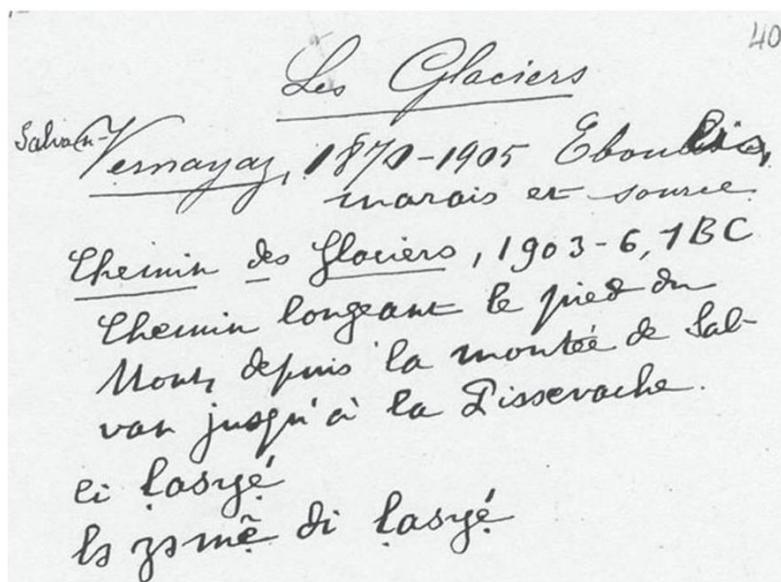
- La deuxième mission «Page des histoires» est en construction.**
- La troisième mission**, à terme, une mise en ligne complète de l'œuvre magistrale de Marianne Müller sur le patois des Marécottes, sera offerte selon la table des matières indiquée : A. L'Univers (ciel, atmosphère, terre, plantes, animaux). B. L'homme (être physique, âme et intellect). Certains morceaux choisis sont déjà disponibles, textes patois, français et audio.
- La quatrième mission**, la description des toponymes et microtoponymes

	<u>Souvenirs...</u>		
	La via in Charvan	La vie à Salvan	par Jean Bochatey, Noëlle Décailliet, Gisèle Bochatay-Guex
	Bâ eu Perey	En Bas à Plan-Cerisier	par Frinky Lonfat
	Mi chovèni d'écoule	Mes souvenirs d'école	par Maurice Coquoz
	La montagne è la via di j'arpian	L'alpage et la vie des bergers	par Gérard Bochatay
	La dimindze deu Carlavé	Le dimanche du Carlavé	par Madeleine Bochatay
	Tindre chovèni	Nostalgie	par Raymond Lonfat et Madeleine Bochatay
	Li Rogachon	Les Rogations	par Madeleine Bochatay,
	Afinblò doeu conchortâdze di tchièvre.	Assemblée du consortage des chèvres	par les patoisants "Li Charvagnou"
	La clarère réjan.ne	La dernière institutrice	par Marie-Thérèse Gross, Les Granges
	Kamintran	Carnaval	par Andrée Décailliet, Les Marécottes, Marianne Müller

relevés par E. Muret dans la vallée du Trient et leur enregistrement, se présentera à terme comme pour le dictionnaire. Chaque nom sera accompagné par l'icône « audio » permettant d'écouter et de prononcer correctement ces noms de lieux dont beaucoup bientôt disparus. *Ci-dessous.*

Une fiche de Muret

- Cette mission est complétée de manière extraordinaire par les travaux de D. Coquoz qui seront traités comme ceux d'E. Muret, l'ensemble de ces toponymes et microtoponymes, numérotés, étant reportés à terme sur les cartes géographiques ou cadastres de la vallée du Trient.



En conclusion, grâce au web, point besoin d'attendre pour avoir accès petit à petit à tout ce matériel ainsi sauvé de l'oubli. L'écriture du dictionnaire et son enregistrement seront probablement terminés en 2015 ou 16, et peu à peu des dizaines d'histoires enregistrées viendront compléter celles qui sont déjà à votre disposition. Dans un dernier effort, le travail du sauvetage audio des patronymes sera effectué.

L'équipe des passionnés des *Charvagnou* de Salvan compte sur vous pour pouvoir terminer toutes ces importantes missions. Votre aide est vivement appréciée ! Ainsi que vos suggestions !

Bienvenue sur notre site : www.patoisvalleedutrient.ch

Ecoutez une histoire en patois par Andrée Décailliet et Marianne Müller
http://www.patoisvalleedutrient.ch/histoire_carnaval.html

www.patoisvalleedutrient.ch/tables/table_C.html

Châbrâ	v.	Foutre par terre.	Ye châbré to ! Il faut tout par terre !
Chabroelâ	v.	1. Secour des branches ou un arbre. 2. Donner une sermonce, réprimander, secouer qqn. (voir chobadâ).	Fô le chabroelâ, il faut le secouer. <i>La kröye l'è tu chabroelâye</i> , la petite fille a été réprimandée.
Chabroelô	n.f.	1. Secousse. 2. Semonce, réprimande.	1. <i>Balyie ouna chabroelô</i> , secouer un arbre pour faire tomber les fruits (<i>littéralt.</i> donner une secousse). 2. <i>Li y'é fotu ouna chabroelô</i> , je l'ai violemment réprimandé (<i>littéralt.</i> je lui ai foutu une sermonce).
Chachonéta	n.f.	Etoffe légère servant de doublure.	
Chado -â	adj.	Goûteux, qui a bon goût.	" <i>Chin l'è chado ; troeuvê le tyue</i> , cela est bon à déguster ; ça trouve le cœur. <i>Li moeufon chon chado</i> , les fruits de l'amélanchier sont bons (La Crête)."
Chadze	adj.	Sage.	<i>Mère-chadze</i> , sage-femme.
Chaganâ, changanâ	v.	1. Marcher bruyamment ou avec peine. 2. Aller souvent au même endroit.	2. <i>Par lè, l'i ya chaganô!</i> Il est souvent allé en ce lieu (<i>littéralt.</i> par là il a souvent marché) !
Châka	n.f.	Sac d'école.	<i>L'a boutô chi lèivre din la châka</i> , il a mis ses livres dans son sac d'école.
Chakâdze	n.m.	Grande quantité.	<i>On chaKâdze dè bou</i> , une grande quantité de bois.
Chakre	n.m.	Homme qui abat beaucoup de besogne.	<i>L'è on chakre po le travalye</i> , c'est un travailleur acharné, un bosseur.
Chalâ	v.	Saler.	
Chalâde	n.f.	1. Salade (plante potagère). 2. Mets froid composé de certaines plantes potagères assaisonnées.	1. <i>Lâchyie têtâ li chalâde</i> , laissé pommer les salades. 2. <i>Ouna chalâde dè patenale</i> , une salade de carottes.
Chalanfe	n.pr.	Nom de lieu : Salanfe.	
Chalédze	n.m.	"1. Sel fin par opposition au sel en cristaux; sucre en poudre grossière. 2. Portion de nourriture salée pour le bétail."	1. <i>Y'é atsétô dè ché chalédze</i> , j'ai acheté de ce sucre. 2. <i>Balyie on chalédze</i> , (La Crête) donner à lécher au bétail une portion salée de son ou de betteraves.
Chaliva	n.f.	Salive.	
Chalô -aye	p.p.adj.	Salé.	<i>L'è troua chalô</i> , c'est trop salé. <i>La tsèi chalâye</i> , la viande salée.
Chalopête	n.f.pl.	Salopettes.	
Chaloupye, cheloupye	n.m.	1. Gros nœud du fil de la toile. 2. Morceau d'étoffe grossière pour raccommoder. 3. Vêtement usé rendu épais par le raccommodage.	2. Expression : <i>Plantâ on cheloupye</i> , faire un raccommodage sans finesse, un rapiéçage grossier. 3. <i>Y'é boutô on grou cheloupye</i> , j'ai mis un vieux vêtement tout rapiécé.



Sur la photo du comité cantonal valaisan, prise lors de l'Assemblée générale de la Fédération à Beuson (Nendaz), le 1^{er} décembre 2013, publiée dans L'AMI DU PATOIS no 156 (déc. 2013), il manque deux membres du comité cantonal : Philippe Antonin (photo de g.) et Roland Debons (tout à droite). Pour rappel, le comité est composé de Gisèle Pannatier, présidente, Gilbert Bellon, vice-président, Maurice Michelet, secrétaire, Josyne Denis, caissière, Roland Debons, Jean-Michel Robyr, Madeleine Bochatay, Philippe Antonin et Julien Besse.